

МРНТИ 16.21.23

**А.А.Хазиева**

Аспирант Башкирского государственного педагогического  
университета им. М. Акмуллы  
Уфа, Россия

### **ТЕРМИНЫ РОДСТВА ПО СВОЙСТВУ СЛОВАРЯ «ДИВАНУ ЛЮГАТ ИТ-ТЮРК» М.КАШГАРИ В СРАВНЕНИИ С БАШКИРСКИМ ЯЗЫКОМ**

**Аннотация.** Как известно, башкирский народ имеет очень сложную систему родства, которая сложилась ещё в древности. Из терминов родства в башкирском языке можно выделить две большие группы: 1) родственников по крови; 2) род- ственников, с которыми нет кровной связи. К первой группе относятся дальние и близкие родственники со сторо- ны матери и отца. Ко второй же, все остальные, являющиеся родственниками лишь по свойству, то есть к ним относятся родные мужа и жены. К довольно широкому спектру терминов родства литературного язы- ка добавляются и разнообразные диалектные названия. Эту довольно сложную систему родства в своё время подробно изучил Н.В. Бикбулатов.

Термины родства относятся к той лексико-семантической группе слов, которая в боль- шинстве своём является общей для многих современных тюркских языков. Это можно увидеть и на примере терминов некровного родства. Данные лексемы сохранились в тюркских языках, при этом расширили семантику.

**Ключевые слова:** башкирский народ, термины родства, термины некровного родства, термины кровного родства, древняя лексическая единица, фонетические изменения, миасский говор, мензелинский говор башкирского языка.

**А.А.Хазиева**

М. Ақмулла ағындағы Башқұрт мемлекеттік  
педагогикалық университетінің аспиранты  
Уфа, Ресей

### **М.КАШҚАРИДЫҢ «ДИУАНИ ЛУҒАТ ИТ-ТҮРІК» СӨЗДІГІНДЕГІ ТУЫСТЫҚ АТАУЛАРДЫ БАШҚҰРТ ТІЛІМЕН САЛЫСТЫРУ**

**Аннотация.** Өздеріңіз білетіндей, башқұрт халқы ежелгі уақытта қалыптасқан өте күрделі туыстық жүйеге ие. Башқұрт тіліндегі туыстық терминдерден екі үлкен топты ажыратуға болады: 1) Қан бойынша туыстар; 2) қан байланысы жоқ туыстар. Бірінші топқа анасы мен әкесінің алыс және жақын туыстары кіреді. Екінші жағынан, барлық қалған, тек туыстары, яғни күйеуі мен әйелі туыстары. Әдеби тілдің туыстық терминдерінің кең спектріне әртүрлі диалект атаулары қосылады. Бұл өте күрделі туыстық жүйені бір кездері Н.В. Бикбулатов егжей-тегжейлі зерттеген.

Туыстық терминдер көптеген қазіргі түркі тілдеріне ортақ лексика-семантикалық сөздер тобына жатады. Мұны туыстық емес терминдер мысалынан көруге болады. Бұл таңбалауыштар түркі тілдерінде сақталып, семантиканы кеңейтті. Туыстық терминдер көптеген қазіргі түркі тілдеріне ортақ лексика-семантикалық сөздер тобына жатады.

**Тірек сөздер:** Башқұрт халқы, туыстық атаулар, қандас емес туыстық атаулар, ескі лексикалық бірлік, фонетикалық өзгерістер, башқұрт тілінің мензелиндік, миас және айстық говорлар.

**A.A.Khazieva**

Post-graduate student of M. Akmulla Bashkir State Pedagogical University  
Ufa, Russia

### **TERMS OF RELATIONSHIP ON THE BASIS OF THE DICTIONARY “DIVANU LUGAT IT-TURK” BY M. KASHGARI IN COMPARISON WITH THE BASHKIR LANGUAGE**

**Annotation.** The Bashkir people have a very complex system of kinship developed in ancient times. From the terms of kinship in the Bashkir language, two large groups can be distinguished: 1) blood relatives; 2) relatives with whom there is no blood connection. The first group includes distant and close relatives on the mother's and father's side. The second category includes all the others who are related only by property, that is, they include the relatives of the husband and wife. To a fairly wide range of terms of kinship of literary language, various dialect names are also added. This rather complex system of kinship was studied in detail by N. V. Bikbulatov.

Kinship terms refer to the lexical and semantic group of words that is mostly common to many modern Turkic languages. This can also be seen in terms of non-blood kinship. These lexemes have been preserved in the Turkic languages, while expanding the semantics.

**Keywords:** Bashkir people, terms of relationship, terms of non-blood relationship, terms of blood relationship, ancient lexical unit, phonetic changes, miass dialect, menzelinsk dialect of the Bashkir language.

Башкирский народ имеет очень сложную систему родства, которая сложилась ещё в древности. Можно выделить две большие группы: родственников по крови и родственников, с которыми нет кровной связи. К первой группе относятся дальние и близкие родственники со стороны матери и отца. Ко второй же, все остальные, являющиеся родственниками лишь по свойству, то есть к ним относятся родные мужа и жены. К довольно широкому спектру терминов родства литературного языка, добавляются и разнообразные диалектные названия. Эту довольно сложную систему родства в своё время подробно изучил Н.В. Бикбулатов.

В словаре Махмуда Кашгари «Дивану люгат ит-турк» зафиксировано довольно много терминов родства. В данной работе рассматриваются термины некровного родства, то есть родства по свойству.

#### **ögey ~ үгәй `неродной`**

Данная лексическая лексика образована от древнетюркского **ök** мать, к которому прибавляется аффикс –ey, которое имеет значение `без родной матери`.

В словаре М.Кашгари зафиксированы словосложения ögey ata ~ үгәй атай `неродной отец`, ögey ogul ~ үгәй ул `неродной сын`, ögey kız ~ үгәй кыз `неродная дочь` с применением рассматриваемого слова. В современном башкирском языке слово үгәй имеет значение «неродной». Наблюдается явление адъективации, то есть произошёл переход существительного в прилагательное. Значение древнетюркского слова в современном языке переосмыслено. В современном башкирском также имеются словосочетания үгәй әсәй, үгәй атай, үгәй ул, үгәй кыз, и т.д. Үгәй входит в состав фитонима үгәй инә үләне.

В демском, караидельском и мензелинском говорах мать-и-мачеху называют үгәй инә яфрағы, эту же траву в айском называют үгәй кәтәй үләне. В говорах башкирского языка бытуют слова үгәйләмәү `не брезговать` (*сакмарский говор*), үгәйсетеү (*демский говор*) «`обижать, относиться как к чужому`. не считать своим родственником», үгәйһез. `безобидный` (*ик-сакмарский говор*).

Не секрет, что отношения между неродным родителем и детьми всегда были неоднозначными. Чаще мачеха и отчим считались олицетворением зла и несправедливости к неродным детям. Также к падчерицам и пасынкам неродные мамы и папы относились как к лишнему рту, их считали помехой в семье, их часто обижали и обделяли, старались от них быстрее избавиться. В связи с этим в народе появились множество пословиц и поговорок, отражающих отношения между неродными друг другу людей, например, *үгәй инә – һарымһак* `в лесу медведь, в дому мачеха`; *үгәй бала үткәсел* `неродной ребенок бывает обидчивым`; *үгәй инә илгәзәк – үлпә ятһаң, һыу һалмас* `мачеха и стакан воды не подает`; *әсәйең үгәй булһа, үз атайың да ят булһа* `при мачехе и родной отец чужой` и другие.

В современном литературном татарском языке древнее слово сохранилось в форме **үги** и употребляется в значениях: 1) неродной, сводный, чужой; 2) перен. чужой, чуждый. Носители татарского языка Кигинского, Салаватского, Бураевского, Дюртюлинского, Балтачевского и некоторых других районов используют древнетюркское **ögey** в форме **үгәй**, которое более близко к нему. Татары говорят *үгәйнең утен сым та авызына сөрт* `нет хуже неродного`. Есть фразеологический оборот *үги итү* (*үгисе-тергә*) `обижать, относиться как к чужому`.

В современном азербайджанском языке имеется слово **ögey** и употребляется в значениях: 1) неродной; 2) сводный; 3) перен. холодный.

В литературном турецком языке древнее слово сохранилось в форме **üvey** и имеет значения `неродной`. Есть пословицы и поговорки *üveye etme özünde bulursun, geline etme kazında bulursun* `падчерицу обидишь – тебя обидят, невестку обидишь – дочь твою обидят`; *üvey öz olmaz, kemha bez olmaz* `чужой не станет своим, как камка не станет бязью`.

В настоящее время древняя лексическая единица с некоторыми фонетическими изменениями сохранилась в других тюркских языках: турк. *üvey*, гаг. *yüve* *üve*, хак. *öy*, алт. *öy*, кирг. *ögöy*, узб. *ogeу*, каз. *ögeу*, ног. *ögeу*, ккалп. *ögeу*. Данное слово образовано от слова *ök* мать и первоначально обозначало `без матери`, а затем стало использоваться и в отношении других участников родственных отношений. **kelin** ~ **килен** `сноха`

Это слово входит в состав словосочетаний, употребляемых в различных говорах башкирского языка. В восточном диалекте сватать невесту – *килен йәрәшеү*. Представители кызылского говора монеты, преподнесенные невестой называют *килен булгәе*, а приданое невесты *килен малы*. Носители ик-сакмарского говора приданое невесты называют *килен туны*. В литературном башкирском языке данная лексическая единица имеет только одно значение `сноха; невестка`. Древнее слово сохранилось без изменения семантики.

Слово **килен** часто употребляется в различных устойчивых выражениях: *килен күрһәтеү*, *килен сәйе эсереү* `знакомство родственников мужа с невестой`; *килен һөйөү* `одаривание невесты родственниками мужа`. Также много пословиц и поговорок, в составе которых имеется данное слово: *килбәтле кыз килен булгас беленер* `красна девица не в хороводе, а в огороде`; *килен алама, кәйнә насар* `невестка плоха, свекровь злодейка`; *килен сактың рәхәте – кыз сактың миһнәте* `что для незамужней ад, то для замужней – рай`; *байзың килене булгансы, ярлы кызы бул* `лучше быть дочерью бедняка, чем невесткой богача` и другие.

В литературном татарском языке слово **килен** употребляется в значениях: 1) сноха, невестка; 2) разг. молодуха, молодая женщина. Есть производные от данной формы слова

типа *килендәш* `жена брата по отношению к жене другого брата` и *килен-киртә* `снохи; молодухи`. У преставителей уральско-тагарского говора есть слово *килен-жәрәмәт* уничижительное выражение о снохе. В старину бытовало выражение *килен кеше – кәм кеше, алабайга тиң кеше* `сноха в семье – битая полоса`. Есть пословица *улым, сиңә әйтәм, килен, син тыңла* `сыну говорю, а ты, невестка, слушай`.

В литературном азербайджанском языке древнетюркская форма сохранилась в виде **gəlin** и имеет значения: 1) невеста; 2) молодая (молодая женщина, недавно вставившая в брак); невестка (женщина по отношению к родным ее мужа); 4) сноха (для отца мужа, свекру); 5) кукла (игрушка). Данное слово встречается во многих фразеологических оборотах *gəlin getmək* `выйти замуж`; *gəlin otağı* `комната невесты и жениха`; *gəlin kimi geyindirmək* `наряжать как куклу`.

Данное древнетюркское слово также сохранилось и в современном турецком языке форме *gəlin* употребляется в значениях: 1) невеста, новобрачная; 2) невестка, сноха. Эту лексическую единицу можно встретить в некоторых фразеологических оборотах *gəlin etmek* `выходить замуж`; *gəlin alıcı* `человек, посылаемый женихом за невестой`, также в разговорном языке называют полисмена; *gəlin gibi sallana sallana yürümek* `ходить медленно и плавно`; *gəlin kuşağı* `радуга` (диалектное слово), а также в пословицах и поговорках *gəlin odası ziyənetli olur* `комната невесты всегда нарядна`; *Bulgurluğa gəlinmi gidecek* ирон. `что она так хлопочет, замуж собирается что ли?`

Современное гагаузское и туркменское *gəlin*, узбекское *gəlin kəlin kən*, хакасское *kilin*, чувашское *kin*, якутское *kin:t/kiyit*, тувинское *kelin/kerin/kenni*, алтайское *keldi*, гагаузское *gəlini* обозначают `невеста, новобрачная, невестка`, также употребляется в значениях `младшая женщина в семье, жена младшего брата, молодуха, молодая` и других. *Kəlin* образовалась от тюркской основы *kel-* `приходить`<sup>1</sup>.

#### **baldız ~ балдыз младшая сестра жены**

У представителей миасского и айского говоров башкирского языка **балдыз** – это шурин (младший брат жены). В миасском и сальюгутском говорах есть древнее слово сохранилось в форме *балдус*, северо-западном диалекте и средне-уральском говоре – *балдыз*, в караидельском говоре – *балтыз*, *балтыз*. Эти словоформы также употребляются в значении шурина. Носители демского и миасского говоров слово **балдыз** употребляют в значении свояченица (младшая сестра мужа). Также в этом значении используют и представители северо-западного диалекта, мензелинского и среднеуральского говоров (слово сохранено в форме *балдыз*), а караидельском и среднем говорах *балтыз* и *балтыз* – свояченица. Не во всех диалектах и говорах древнетюркское слово употребляется в древнем значении.

Не часто, но все же данное можно встретить в составе некоторых башкирских поговорок и пословиц, например, *ағас баишы – казык, балдыз алыу – язык* `жениться на свояченице грех`; *ай байыһа - йондоз бар, катын үлһә – балдыз бар* `зайдет луна – есть звезды, умрет жена – есть свояченица`; *балдызы сибәр кеше катынына үлем теләй* `мужчина, у которого красивая свояченица, желает смерти своей жене` и других.

В литературном башкирском языке **балдыз** `младшая свояченица`.

В литературном тагарском языке древнетюркское слово сохранилось в значении `сваяченица (младшая)`. В курганском говоре татарского языка словом **балдыз** называют младшую сестру мужа, в мензелинском и уральскотатарском – младшая сестра или младший брат жены. Говорят *балдыз балдан татлы* `балдыз слаще меда`.

В литературном азербайджанском языке древнее слово также сохранилось, **baldız** – это: 1) сестра мужа, золовка; 2) сестра жены, свояченица.

В современном турецком литературном языке **baldız** `сваяченица`.

В современном турецком языке **balduz** `свояченица`.

Чагатайское слово **balduz**, гагаузское **baldiska**, туркменское **ba:ldiz**, узбекское **ba`ldiz**, якутское **baliz** в современных языках употребляются в разных значениях, в том числе и древнем `младшая сестра жены`. Также на сегодняшний день слово **balduz** у разных тюркских народов употребляется в значениях, как `золовка, младшая родственница жены`, кроме этого используется и для обозначения мужчин: `шурин, зять`.

#### **siñil ~ һеңле младшая сестра мужа**

В караидельском говоре башкирского языка есть слово **сенлекәш** (ласковое от **сенел**), оно обозначает `младшая сестра`. В башкирском литературном языке **һеңле**: 1) младшая сестра; сестренка; 2) һеңлем сестренка, сестричка (ласковое обращение к девушке, молодой женщине). Также есть и ласковая форма данной лексической единицы **һеңлекәш**.

Изредка данная лексема встречается в пословицах, например, *ағаһын күрөп эне үсәр, апаһын күрөп һеңле үсәр* `старшие братья и сестры в семье – пример для младших`.

В азербайджанском литературном языке древняя форма **siñil** не сохранилась.

А в татарском языке, наоборот, данное слово сохранилось в форме **сеңел** и имеет значение `младшая сестра`. Имеются производные слова **сеңлем**, **сеңелкәй** `сестричка, сестрица`.

В башкирском и татарском языках данная лексическая единица расширило семантику, если в древнетюркском языке им называли только младшую сестру мужа, то в современных языках – это слово широкого употребления в значении `младшая сестра`.

В азербайджанском и турецком языках эта форма не сохранилась, в современных литературных языках в значении младшая сестра употребляется слово **bacı**.

Данная древняя лексема сохранилась не во всех языках, а только в некоторых, например, в узбекском в форме **siñil**, каракалпакском и казахском - **siñli**, киргизском - **siñdi**. Если на языке Диване это слово обозначало младшая сестра мужа, то в современных тюркских языках оно употребляется и в значении `младшая сестра женщины`, и `других младших родственниц и мужчин, и женщин: племянница, младшие дочери любых родственников`.

Термины родства относятся к той лексико-семантической группе слов, которая в большинстве своём является общей для многих современных тюркских языков. Это можно увидеть и на примере терминов некровного родства. Данные лексеммы сохранились в тюркских языках, при этом расширили семантику.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

- [1] Азербайджанско-русский словарь. В 4 томах. Баку, 2006. Т. I. 896 с. Т. II. 848 с. Т. III. 840 с. Т. IV. – 984 с.
- [2] Башкирско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1996. – 884 с.
- [3] Башкирско-русский словарь пословиц и поговорок. – Уфа: Китап, 1994. – 168 с.
- [4] Башкорт теленен диалекттары һүзлеге. – Өфө: Китап, 2002. – С. 432.
- [5] Бикбулатов Н. В. Башкирская система родства. – М., 1981. – С. 124.
- [6] Кашгари М. Дивану лугат ит-тюрк (перевод с турецкого языка). Т. I-III. Анкара, 1992. – С. 132.
- [7] Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк Т. I. – М., 2010. – 461 с.
- [8] Покровская Л.А. Термины родства в тюркских языках. – М., 1961. – С. 96
- [9] Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика. Отв. ред. Э.Р. Тенишев. – М.: Наука, 1997. – 800 с.
- [10] Турецко-русский словарь. – М.: Русский язык, 1977. – 966 с.
- [11] Ураксин З.Г. Башкорт теленен фразеологик һүзлеге. – Өфө: Китап, 2006. – С. 344.
- [12] Әхтәмов М.Х. Башкорт хальк мәкалдәре һәм әйтемдәре һүзлеге.-Өфө: Китап, 2008.-С. 776.